



新一代

NEXT EDU. FOR CHILDREN

雙語週報

第 036 期

電子報



新一代

NEXT ED BILINGUAL WEEKLY

雙語週報

- 2 美國：黃石公園灰熊重回保育名單
- 3 教廷：西斯汀教堂合唱團捲入洗錢疑雲
- 4 話題：真實與謊言，測謊機說了算？
- 8 人物：珍恩·霍金博士的回憶

036 期



電子報訂閱 線上訂購

優惠價30元

發行人：吳苑庭 出刊日期：2018年11月02日 訂報專線(02)2648-7111 傳真專線(02)2643-2111 免付費專線0800-097111



【女版亞瑟王傳奇】

8 歲女孩

意外發現

古代寶劍



英文撰稿／Sloan Sabbith 圖／Shutterstock

Similar to the legend of the Lady of the Lake giving the sword Excalibur to King Arthur, eight-year-old Saga Vanecek recently found an **ancient sword** while swimming in a lake in Sweden. The **pre-Viking-era** sword is now believed to be around 1,500 years old. Because the water level was very low during the summer, Saga felt something underfoot. The sword now resides at the Jönköpings Läns Museum.

就像神話故事裏，湖中女神把「王者之劍」交給亞瑟王，八歲女孩莎嘉·凡奈克在瑞典一處湖泊游泳時，也意外找到一把**古劍**。這把劍的歷史最近被證實有1,500年之久，可上溯至北歐**維京人之前的時代**。由於夏天旱季水位較低，莎嘉在湖中感到腳下有異物。古劍打撈後，目前收藏在瑞典約克平蘭斯博物館。

美籍瑞典裔的莎嘉是在今年7月跟家人前往瑞典南部維多斯頓湖（Lake Vidöstern）戲水時，以為自己在水中撈到樹枝，沒料到是一把生鏽的古劍。這樁傳奇遭遇經當地媒體報導，讓莎嘉在網路上聲名大噪，網友打趣祝賀她成為命定的「瑞典皇后」（Queen of Sweden）。



國內唯一 **英聽開始囉**
雙語週報 / 兒童週報

兒童週報網站試聽



紙本刊物合作：PChome 線上購物！

買東西 udn shopping

博客來

讀冊生活

電子書合作：讀書吧 Publi電子書城

讀冊生活

法官下令 停捕

黃石公園灰熊重回保育名單

英文撰稿／Dale Albanese 圖／Shutterstock

In 2017, the US federal government decided to take the Yellowstone grizzly bear off the endangered species list. Before that, the bear had been under protection in the US for 44 years. In that time, their numbers grew from 135 to 700. Though some people were ready to hunt them, a federal judge has recently put the bears back on the protection list. This means they are safe from hunting again.

美國聯邦政府去年把黃石國家公園內的灰熊，移出瀕絕物種名單。在此之前，灰熊被美國列為保育類動物達 44 年。保育期間，灰熊數目從 135 隻增加到 700 隻。就在人們準備啟動獵熊行動之前，聯邦法官日前正式裁決，將灰熊列回保育名單。這意謂灰熊可免於被捕獵。



聯邦機構美國魚類及野生動物管理局 (US Fish and Wildlife Services) 去年針對美國本土相鄰的 48 州 (the lower 48 states) 解除黃石國家公園灰熊的捕獵禁令。黃石國家公園周邊的懷俄明州原訂

今年開放捕獵 22 隻，愛達荷州限捕 1 隻，蒙大拿州則暫無捕獵計畫。



冥王星已於 2006 年從太陽系 9 大行星除名，重新認定為矮行星。天文學家發現，也是矮行星的「妖精」不受天王星、海王星引力牽引，因此推測在 8 大行星之外，應該還有假想的「第九大行星」，在太陽系外緣拖曳著妖精。

南非發現人類最古老繪畫

英文撰稿／Francois Rousseau

Archaeologists have discovered the oldest drawing known to man in Blombos Cave, South Africa. The picture was drawn with a red ochre crayon on a rock flake 73,000 years ago. The small piece of rock was probably part of a bigger drawing, and it shows a cross-hatch pattern that looks like a hashtag.

考古學家日前在南非布隆柏斯洞窟，發現人類已知最古老的繪畫。這幅畫用紅色的赭石炭筆畫在小石片上，完成於 7 萬 3,000 年前。這石片極可能是更大一幅繪畫之中的一部份，而石片的交叉線條圖案，看起來就像是井字符號（#）。



《自然》(Nature) 期刊報導指出，藉由這項南非考古新發現，可推測早期人類已發展出抽象藝術 (abstract art) 的概念。



太陽系邊緣

英文撰稿／Dale Albanese
圖／Shutterstock

Astronomers recently discovered a new dwarf planet they called the Goblin. It has a long, skinny orbit around the sun and reaches the Oort Cloud. When it gets closest, it is two-and-a-half times farther from the sun than Pluto (pictured below). At its farthest point, it is 70 times the distance of Pluto to the sun. One trip around the sun takes 40,000 years. Astronomers believe there may be more planets to discover.

天文學家日前發現一顆新的矮行星，命名為「妖精」。妖精循著細長軌道繞行太陽，最遠可達太陽系邊界的歐爾特雲。它與太陽最近的距離，是冥王星（如下圖）至太陽最近距離的 2.5 倍；它與太陽最遠的距離，則是冥王星至太陽最遠距離的 70 倍。妖精繞太陽公轉一周需 4 萬年。妖精的存在，讓天文學家相信，太陽系除了 8 大行星之外，可能還有其他行星存在。

「妖精」現形，暗指存在第 9 行星



不滿舊金山慰安婦雕像

大阪斷絕姊妹市關係

英文撰稿 / Sloan Sabbith 圖 / 達志影像

Osaka and San Francisco were "sister cities" for 60 years until the beginning of October. Osaka's Mayor Hirofumi Yoshimura officially ended the relationship after San Francisco recognized a "comfort women" statue as public property. The statue is a symbol of Japan's wartime use of sex slaves in the early 1900s. While there are dozens of these statues in countries around the world, such as South Korea, this is the first statue to be in a major US city.



今年10月初之前，日本大阪和美國舊金山結為姊妹市達60年。但舊金山設立慰安婦雕像、承認其為公物後，大阪市長吉村洋文正式解除姊妹市關係。這座雕像象徵1900年代初期二次大戰期間，日本利用婦女從事性奴隸。包括南韓在內，世界上有不少國家設立慰安婦雕像。舊金山是全美第一個設立慰安婦雕像的主要城市。

地中海飲食有助預防憂鬱症

英文撰稿 / Dale Albanese

圖 / Shutterstock

A Mediterranean diet

means eating mostly plants, fruit, grains, fish, nuts and olive oil. It can be good for your health, preventing type 2 diabetes, high blood pressure and high cholesterol. A recent study shows that it may also be good for your mood and help treat depression.

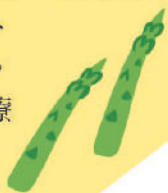
地中海飲食以食用植物、水果、穀物、魚肉、堅果及橄欖油為主。這種飲食方式有益健康，可預防第二型糖尿病、高血壓和高膽固醇。最新研究指出，地中海飲食對穩定情緒及憂鬱症治療或許也有幫助。



舊金山華裔和韓裔市民去年10月將這座慰安婦雕像捐給舊金山市府，由首位華裔市長李孟賢 (Edwin Mah Lee) 代表接受。吉村洋文原本已在去年12月決定解除姊妹市關係，但因李孟賢病逝而延期。今年7月再度去信詢問新市長對此事看法，但舊金山未做回應。



這份研究分析過去8年來的相關資料，成果發表於《分子精神醫學》(Molecular Psychiatry)。研究人員表示，目前雖無臨床證據證明地中海飲食可預防憂鬱症，但顯示飲食與降低風險有關。



教廷調查 西斯汀教堂合唱團 洗錢疑雲

英文撰稿 / Francois Rousseau

The Vatican's Sistine Chapel Choir is one of the oldest choirs in the world. Recently, some of its members have been suspected of money laundering and fraud. Pope Francis ordered an investigation into the financial affairs of the choir, focusing on the choir's manager and the director. The world-famous choir has a contract with a big record label and performs to audiences worldwide.

梵諦岡所屬西斯汀教堂合唱團，是全世界歷史最悠久的合唱團之一。這個合唱團有某些團員最近陷入洗錢和詐欺疑雲。教宗方濟各已經下令對合唱團的財務展開調查，尤其鎖定經理和音樂總監兩人。這個舉世聞名的合唱團，目前與大型唱片公司訂有世界巡演的合約。

梵諦岡是教廷 (Holy See) 的首都。西斯汀教堂合唱團的英文全名 The Papal Sistine Chapel Choir, papal 即 pope 的形容詞。西斯汀教堂合唱團為天主教教宗 (pope) 或羅馬天主教會 (Roman Catholic Church) 專屬獻唱的歷史，可上溯至西元 600 年。



製作人／朱立群
英文撰稿／Sloan Sabbith
圖／Shutterstock



川普：給我揪出匿名投書者

On September 5th, an anonymously written opinion piece was published in the *New York Times* newspaper. The **anonymous author** claimed to be a senior official working in President Trump's administration. Because the piece criticized Trump heavily, the US President wants Attorney General Jeff Sessions to find the author. Trump has even suggested using a **polygraph** to test any White House staff member who has a security clearance.

今年9月5日，美國《紐約時報》以匿名方式刊登一篇意見投書。投書的**匿名作者**宣稱是川普總統行政團隊裡的資深官員。由於這篇匿名投書對川普總統大肆抨擊，引來總統不悅，要求司法部長傑夫·賽辛斯揪出作者是誰。總統甚至建議動用**多頻道生理記錄儀**，對已通過身家調查、擁有安全許可的白宮職員進行測謊。

原理假設：身體反應比嘴巴老實

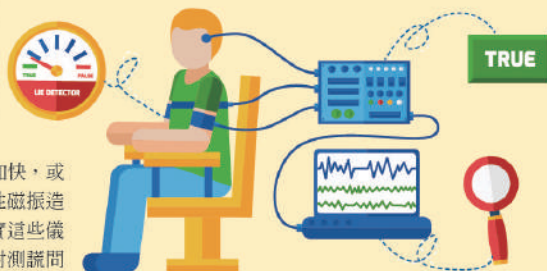
We often feel some amount of **stress** when we lie. This stress could make our hearts beat faster or make parts of our brains more active. That's why devices like the polygraph, fMRI or EEG record activity in different parts of our bodies. These machines don't actually tell if someone is lying however, only if a person **feels some stress or nervousness** about the questions being asked.

說謊時，通常我們會感到些許壓力。壓力會讓我們心跳加快，或使腦部某些區域更活躍。這是為何我們用測謊機、功能性磁振造影儀、腦波儀等儀器，記錄身體不同部位的活動。但其實這些儀器本身並不會告訴我們受測者是否說謊；只有當受測者對測謊問題感到壓力或緊張時，我們才知其是否說謊。

測謊儀器：記錄多重生理數據

The polygraph was invented in the USA in 1921. This machine records **physiological information such as perspiration, heart rate and blood pressure**. We use this info to determine whether or not a person is telling the truth. "Poly" comes from the Greek word *polus*, meaning much. "Graph" also comes from the Greek word *graphos*, meaning written. People commonly call the machine a "**lie detector**".

美國在1921年發明了多頻道生理記錄儀 Polygraph。操作時，這套儀器會記下受測者流汗、心跳、血壓等生理訊息。測試者便利用這些資料，判斷受測者是否據實以告。就多頻道生理記錄儀的英文名稱字意而言，字首 *poly* 源於希臘文 *polus* 意思是「多」。字尾 *graph* 也是從希臘字源 *graphos* 而來，意指「被寫」。polygraph 這種儀器，就是人們常說的「測謊機」。



破解有道：仍有辦法騙過測謊機

Before a polygraph starts, there is a long **pretest** interview. The examiner tells the subject many things, including how the equipment works and even all the questions that will be asked during the **actual test**. The whole thing lasts two to three hours and is always done **in private**. Still, some question the validity of these tests because experts have admitted they can be beaten with proper training.

用測謊機正式進行測謊之前，會有一段漫長的前測面試階段。測試者會告知受測者許多事，包括測謊機如何運作，甚至也告知實測時會問哪些問題。實際測謊階段耗時兩、三個小時，且通常關在小房間裡私下進行。即便測謊程序如此，測謊的效度仍常被質疑，因為就連測謊專家也承認，受測者只要經過適當訓練，仍能騙過測謊機。



立法限制：美國企業禁對員工測謊

There are rules for using polygraphs. Since 1988, it has been illegal in the US for employers to use polygraphs on their employees. This means an employer cannot use a polygraph to **hire or fire** a person. Employers can't force anyone to take a polygraph test, nor can they do anything if a person refuses. However, the Employee Polygraph Protection Act applies only to private businesses in America.

測謊機不能無限上綱，必須遵守使用上的規定。自1988年起，美國政府禁止僱用者對受僱者測謊。也就是說，企業不能用測謊手段決定**雇用或開除**員工。不過，這個《受僱者測謊保護法》只適用於美國的私人企業。

道地台英用法 a white lie 善意的謊言

例句：It would hurt Grandma's feelings if we told her the truth, so instead we told her a white lie.

這件事如果對外婆（或奶奶）據實以告，她會很傷心，所以我們對她撒了善意的謊言。

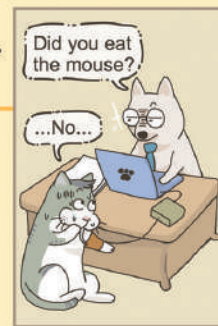
公務採用：測或不測，不是鐵板一塊

People who work in the government or police agencies do not work for private companies. They work for the public. In fact, these institutions have been using polygraphs to **screen** would-be police officers and other agents since the 1950s. Strangely enough, while President Trump wants to use a polygraph to find the anonymous author, he also wants to stop using polygraphs when hiring new US-Mexico **border patrol agents**.

美國政府或警局並不是私人企業，在這些機構工作的人都是公務員。事實上，這些公務機構自1950年代起，就開始用測謊機篩選警察或探員候選人。但說也奇怪，川普總統現在一方面想用測謊機揪出匿名投書者，但在甄選新任美墨邊界巡官時，卻主張跳過測謊程序。

►狗：老鼠是你吃掉的嗎？
►雞：ㄟ...不是...

腳本／Sloan Sabbith
漫畫／Edy Chen



閱讀理解

- The word polygraph comes from the Greek words
(A) pollen graphite
(B) polite graphic
(C) polus graphos
(D) polls graphics
- Polygraph tests are controversial because they
(A) could be beaten if someone has the right training.
(B) take a long time.
(C) are used in many companies to hire people.
(D) are so expensive.
- A polygraph isn't actually a lie detector test because
(A) it only tells if a person is sweating.
(B) it only tells a person's heart rate.
(C) it only tells a person's blood pressure.
(D) all of the above.

(D) E (V) Z (C) I: 易讀

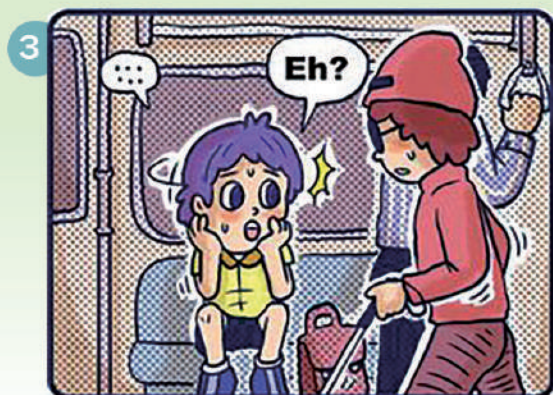
幸福相對論

漫畫／米奇
腳本／Dale Albanese

▲今天糟透了！先是考試滿江紅。



▲然後打翻牛奶，被大家嘲笑。



▲啊？



▲需要我帶你一起走嗎？

(海倫凱勒：我因沒有鞋子而哭，直到我看見有人沒有腳)

鋪設 捷運導盲磚

英文撰稿／Dale Albanese 圖／Shutterstock

指引視障不迷航

Many foreign travelers think the Taipei MRT is safe and convenient. However, the metro could still be improved. For example, **people who are blind or have special vision needs** often have to walk around the station for a long time to find the exit. Some stations that were completed early, like Muzha and Tamsui stations, have **bumpy footpaths** for people with special vision needs. Later stations like Neihu, Xinyi, Songshan, and Xinzhuang have fewer footpaths.

MRT security and cleaning staff often help **guide** people with special vision needs, but they cannot help everyone. The Taipei Metro promised that there will be bumpy footpaths installed in future stations and that people with special vision needs or people who use wheelchairs will be able to move freely.

雖然保全、清潔員等站內服務員都會主動協助引導視障人員，但因人力有限，難免無法及時幫助每一位需要幫助的視障朋友。北捷承諾未來新設的車站，都會增設導盲磚，讓視障者及坐輪椅者，在站內都能暢行無阻。

臺北捷運的方便性與安全性，屢受外國旅客好評。不過，北捷還有許多地方待改進，例如搭捷運的視障朋友有時得花較長時間才能找到出口。較早通車的木柵、淡水等捷運路線，導盲磚（非平坦步道）設置較完善。後期興建的內湖、信義、松山、新莊線車站，導盲磚數量大幅減少。



季節轉換

過敏症狀

也在 72 變?

英文撰稿 / Dale Albanese

圖 / Shutterstock

Fall is in full swing and many people are dealing with allergies. Symptoms include runny noses, itchy eyes and stomach pain. Certain symptoms normally appear during specific allergy seasons. It might be good to see a doctor if you have new symptoms that are different from the past. Besides seasonal allergens, allergic reactions can also be related to your lifestyle, like how much you sleep, how late you stay up, and how much you exercise.

秋意正濃，不少人身上出現流鼻水、眼睛癢、腹痛等過敏症狀。過敏體質者通常在特定季節出現特定症狀。如果症狀類型有別於以往，建議應及早就醫治療。季節因素之外，過敏也與生活作息有關，晚睡、熬夜、缺乏運動等，也會提高過敏發作的機會。

關鍵字：allergy 過敏症



政府拍版

市區車道限寬 3 公尺

英文撰稿 / Dale Albanese 圖 / Shutterstock

Different departments in the government have worked together to decide how wide city roads should be. Recently, they decided city road lanes should only be three meters wide. Experts say most buses are 2.5 meters wide, so this should be wide enough. They say that in other countries, lane narrowing does not lead to new problems with traffic jams or accidents.

中央政府跨部會決定，未來新設或更新市區道路時，車道寬度將縮減至 3 公尺。學者研究指出，國內公車車體寬 2.5 公尺，因此 3 公尺車道寬度絕對足夠。而從國外經驗來看，專家表示，車道寬度限縮後，並未導致塞車和車禍情形增加。

關鍵字：lane 車道 / passing lane 超車道

過馬路闖紅燈，肇事行人也得重罰



英文撰稿 / Dale Albanese
圖 / Shutterstock

Recently, a man in Taiwan ignored a red light when crossing the road. He was hit by a scooter and both the driver and the pedestrian died. In court, the judge said the pedestrian broke the traffic rules and so his family should pay the children of the driver who died. To keep everyone safe on the road, pedestrians, not just drivers, have to respect the traffic laws.

日前國內有位男子過馬路時闖紅燈，被閃避不及的機車撞上，騎士與行人事後均不治。家屬對簿公堂，法官認為本案行人未遵守交通規則，判定男子的家人對已故騎士的子女負賠償責任。因此，不只騎士或駕駛人，行人也須遵守交通規則，才能確保每位用路人安全。

日前國內有位男子過馬路時闖紅燈，被閃避不及的機車撞上，騎士與行人事後均不治。家屬對簿公堂，法官認為本案行人未遵守交通規則，判定男子的家人對已故騎士的子女負賠償責任。因此，不只騎士或駕駛人，行人也須遵守交通規則，才能確保每位用路人安全。

關鍵字：pedestrian 行人

物理學大師霍金的第一任妻子

珍恩·霍金

英文撰稿／Sloan Sabbith 圖／達志影像

The Theory of Everything is a movie about the relationship between Dr. Stephen Hawking and his first wife, Dr. Jane Hawking. Since it came out in 2014, Dr. Jane Hawking has criticized it for its **inaccuracies**. Recently, she explained the exact reasons for her criticism: the film changed the location of their first meeting from St. Albans to Cambridge University, **overlooked** the important role that her parents played, and **left out** their frequent world travels for scientific conferences.

和已故物理學大師結髮 30 年，她為何對傳記電影《愛的萬物論》多所微詞？走出前夫的光環，作為一位獨立個體，她有哪些鮮為人知的成就？

《愛的萬物論》是一部關於兩位霍金博士的電影，其中一位是已故英國物理學家史蒂芬·霍金，另一位是他的第一任妻子，同時也是作家珍恩·霍金。這部電影 2014 年上映後，珍恩多次批評電影內容**不精確**、**不符事實**。最近，珍恩明確指出自己的批評有憑有據。例如她與霍金相識於英國聖奧爾本斯，電影裡被移植到劍橋大學；對她的父母在真實生活中扮演的角色，以及她陪伴霍金出席科學會議一事，也被忽略與遺漏。



Dr. Jane Hawking grew up in St. Albans, England. After studying languages at the University of London's Westfield College, she went on to earn a **Doctor of Philosophy degree** in medieval Spanish poetry. Though much of her early life was spent supporting and caring for her husband and their three children, Dr. Hawking now focuses on her own hobbies like music, gardening, travel and writing.

珍恩·霍金出生於英國聖奧爾本斯。自倫敦大學西菲爾德學院修習語言後，她繼續深造，取得中世紀西班牙文詩學**博士學位**。前半生，她傾力支持、照顧前夫及與其生下的 3 個孩子。現在的她，把生活的焦點，放在音樂、園藝、旅遊、寫作等個人興趣上。

Writing her Ph.D thesis may have been her first major work of writing, but Dr. Hawking has since published four books: a guidebook on buying property in France, two memoirs about her life with Dr. Stephen Hawking, and *Silent Music*, the first novel for her *Immortal Souls* **trilogy**. She is currently working on the second novel in **said** trilogy.

博士論文或許是珍恩·霍金博士第一個重大的寫作計畫，不過從那之後，她出版了 4 本專書，包括 1 本法國房地產買賣指南、兩本她與史蒂芬·霍金的回憶錄，以及為《永恆的靈魂》三部曲所寫的第一本小說《寂靜樂音》。此刻她正著手於上述三部曲第二部小說的撰寫。

珍恩霍金 小檔案

本名：珍恩·貝若·王爾德 (Jane Beryl Wilde)
 生日：1944. 3. 29 (74 歲)
 職業：作家、教師

與史蒂芬霍金相關的回憶錄作品

《移動星辰的樂音》(*Music to Move The Stars*)
 《走向永恆的旅程》(*Traveling to Infinity*)



2018 臺中世界花卉博覽會
2018 TAICHUNG WORLD FLORA EXPOSITION
聆聽花開的聲音 THE SOUND OF BLOOMING

徵文比賽

中市教終字第 1070065242 號

參加對象：全國公私立國中小教師及國中小學生

參加組別：中文正楷書寫，文體不拘，字數含標點符號。

教師組：800 字以內。

學生組：國中 7-9 年級組—700 字以內。

國小 4-6 年級組—500 字以內。

國小 1-3 年級組—300 字以內。

作文題目：題目自訂，需與 2018 臺中世界花卉博覽會相關。

收件規定：107 年 11 月 4 日~108 年 3 月 15 日，截止日以郵戳為憑。

一律採紙本收件，可親送，個別寄出，或由學校統一寄出。

收件地址：221 新北市汐止區大同路一段 237 號 9 樓之 2，

新一代兒童週報花博徵文小組收

獎勵辦法：國小一至三年級組，國小四至六年級組，國中七至九年級組，

教師組，共分四組。

各組獎項及名額如下—

特優 1 名：獲頒臺中市長獎狀乙張及獎金，獎品

優選 3 名：獲頒臺中市長獎狀乙張及獎金，獎品

佳作 10 名：獲頒臺中市長獎狀乙張獲頒臺中市長獎狀乙張及獎品

學生組入選 100 名：頒臺中市長獎狀乙張獎品及獎品

注意事項：

(一)參賽作品請自行留底，正本恕不退件。著作權歸屬作者，主辦單位則擁有得獎作品之出版權利，不另支稿酬，並保有以任何形式發行、推廣、保存及轉載，得獎者不得有異議。

(二)活動如有未盡事宜，得隨時修訂補充。主辦單位保留最終解釋之權利。

更多活動說明請上新一代兒童週報網站
最新公告下載 <https://www.nextedu.biz/>



指導單位：臺中市政府

主辦單位：臺中市政府教育局

承辦單位：臺中市泰安國小

新一代兒童週報社

